**Malagar: skutečné rostlinné dědictví**

Park Malagar vás přivítá ve své nové a krásnější podobě na dalším ročníku akce [Setkání v zahradách](http://malagar.fr/?Rendez-vous-aux-jardins-2017), která se uskuteční **3. a 4. června**.

Díky více než roční práci **Rémyho** a **Mariuse**, malagarských zahradníků, a za pomoci rad zahradní architektky **Françoise Phiquepal** (park Tête d’Or v Lyonu, zahrady vily Arnaga v Combo les Bains, rodný dům Colette v Saint-Sauveur-en-Puisaye...) Malagar kousek po kousku získává zpět své nádherné rostlinné bohatství. Zmíníme-li jen několik „drobných“ úprav, můžete již nyní obdivovat:

 obnovenou čtvrtou habrovou alej, která byla vyčištěna od podrostu, bylo přesazeno téměř 250 stromů,

 zeleninovou zahrádku, která je nyní přizpůsobena nejmenším návštěvníkům, kteří zde mohou objevovat málo známé druhy zeleniny, aromatické rostliny a směs květin, které odhánějí škůdce – nejen mšice a další hmyz, ale také malé myšice a velké srnce,

 nový kompostér, který produkuje různá organická hnojiva, díky nimž se park jen zelená,

 Malagarskou terasu[[1]](#footnote-1) ve své původní velikosti – keřům, které se začaly příliš roztahovat, byla nastolena lehká dieta,


 růžové keře, které byly Françoisi Mauriacovi velmi drahé a které nyní staví na odiv své krásné pastelové barvy a jejichž vůně se mísí s vůní lípy – přijďte si je vychutnat!

 v neposlední řadě na všech zdech panství (jehož oprava je plánovaná na konec roku) popínavé psí víno či révovník – těmto rostlinám se podařilo znovu získat území, které zabral břečťan, a nyní se mohou v klidu rozprostírat a vyhřívat se na slunci.

**Jak se k nám dostanete autem**

 Po dálnici A 62 nebo A 65 – sjezd Langon. Z kruhového objezdu zpoplatněného mýtným se dejte výjezdem po silnici N 562 směrem na Libourne. Za mostem přes řeku Garonnu na prvním kruhovém objezdu odbočte vlevo na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je vyznačen výjezd Malagar.

 Po silnici N 113 z Bordeaux. Na kruhovém objezdu za Toulenne odbočte vlevo na Libourne a přejeďte přes Garonnu. Za mostem přes řeku na prvním kruhovém objezdu odbočte vlevo na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je vyznačen výjezd Malagar.

 Po silnici N 113 z La Réole. Za Saint-Macaire na prvním kruhovém objezdu odbočte doprava směrem na Saint-Maixant. Na dalším kruhovém objezdu je vyznačen výjezd Malagar.

 Po silnici D 10 z Bordeaux. Sjeďte z D 10 směrem na Verdelais. Projeďte obcí a pokračujte dále směrem na Malagar – nachází se na vrcholu kopce ve vzdálenosti asi 1,5 km.

Poznámky k překladu:

* mřížka pragmatická a kontextuální: jedná se o text publicistický, pojednává o parku a zahradách Malagar
	+ očekávané rysy: informativní charakter, jasnost, text určen pro širokou veřejnost (nebude zde přemíra odborných výrazů, složitých jazykových formulací, text se bude snadno a příjemně číst, čtenáře zaujme), možná zde bude snaha čtenáře o něčem / k něčemu přesvědčit 🡪 tyto rysy naplněny
* mřížka stylistická: styl žurnalistický, funkce informativní (sdělná) + persvazivní (přesvědčovací) – hlavním cílem textu je přilákat návštěvníky na červnovou akci Setkání v zahradách (text je v podstatě výčtem toho, na co se návštěvníci mohou těšit, a obsahuje praktické instrukce pro cestu)
	+ specifický styl má poslední část textu – instrukce pro dopravu na místo: nejdůležitější jasnost, stručnost, jednoznačnost. Odrážky jsou uvozeny vždy stejně: „Po silnici/dálnici…“, dále pokračují instrukce, slovesa v imperativu.
* tropy a figury: keřům byla nastolena dieta – metafora (byly nejspíše ořezány?), ANO „drobné“ úpravy – ironie zdůrazněná uvozovkami
* mřížka lexikální:
	+ botanická terminologie – ne příliš odborná (psí víno, révovník, lípa, habr, břečťan)
	+ funkce persvazivní: výzva „přijďte si je vychutnat!“, obracení se přímo k potenciálním návštěvníkům („můžete nyní obdivovat“, „přivítá vás“, „jak se k nám dostanete“)
* mřížka syntaktická: nepříliš složitá syntaktická struktura – čtenářský komfort
	+ v první části textu odrážky, které v ČJ tvoří jednu větu (uvozenou „můžete již nyní obdivovat:“ – určuje pád), jednotlivé body jsou však přehledně odděleny

HODNOCENÍ:

Výborné poznámky, z nich plynou fce textu, a ty jsou pak překladem naplněny, posun smyslu jen „přesazeno“ a „ekologie“

A-

1. *Malagarská terasa* (*La Terrasse de Malagar*) je také název knihy Clauda Mauriaca, syna Françoise Mauriaca. Pozn. překl. [↑](#footnote-ref-1)